

全国决赛授课选文

汉译英

余译此类书（注：这里特指莎士比亚作品）之宗旨，第一在于求最大可能之范围内，保持原作之神韵，必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字向，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然显露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审其语调之是否顺口，音节之是否调和。一字一句之未惬，往往苦思累日。

——摘自朱生豪《译者自序》